

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川

Vol. 15, Nº 3 Edição de Primavera de 2007

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Já recebeu sua notificação de ingresso na escola primária/secundária?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、
国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中
学校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または、
県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8223

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola pública primária ou secundária respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independentemente da nacionalidade. Se você tiver dúvidas com respeito ao ingresso na escola, sinta-se à vontade para solicitar mais informações.

【Informações em japonês】

A seção municipal local responsável pela admissão na escola, ou Setor de Suporte à Educação Infantil, Escritório de Educação, K.P.G. Tel: 045-210-8223

とくべつしえんがっこう もう ろう ようごがっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじよ
特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します
Subsídio educacional disponível para aqueles que freqüentam escolas de educação especial (Escola para cegos, surdos e crianças com deficiências)

特殊教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減
するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するもの
です。

● **対象者**：県内の県立、市立、私立の特別支援学校（盲・聾・養護学校）へ通う幼児、児童、生徒の保護者等

● **対象経費**：教科用図書購入費、学校給食費、交通費、寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、通学用品購入費

● **補助金額**：通学している学校の学部や世帯の所得等によって、対象経費や補助率が異なります。

● **申請方法**：通学している学校へ必要な書類を提出してください。

【日本語での問い合わせ】

県教育局子ども教育支援課 電話：045-210-8217

または通学している学校の事務室まで

O subsídio para educação especial é oferecido a pais ou responsáveis para reduzir a responsabilidade econômica ao enviar seus filhos à escola de ensino especial. O subsídio financiado pelo governo nacional e provincial cobre parte das despesas necessárias para a educação.

● **Pessoas elegíveis**: Pais ou responsáveis por alunos da pré-escola, alunos e estudantes que freqüentem as escolas de ensino especial da província, município ou particular (escolas para cegos, surdos e crianças com deficiências)

● **Categorias de despesas a serem cobertas**: Despesas com livros, almoço na escola, transporte, dormitório, excursões, material escolar e itens necessários à locomoção

● **Montante do subsídio**: As categorias das despesas a serem cobertas e a taxa de subsídio são diferentes, dependendo da divisão da escola onde estuda, da renda da família, etc.

● **Inscrição**: Envie os documentos necessários para a escola onde estuda.

【Informações em japonês】

Setor de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação, K.P.G. Tel: 045-210-8217

Escritório da escola onde estuda

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

2007年度から個人住民税の納税額が変わります

O valor do imposto residencial de pessoa física será alterado no ano fiscal de 2007



地方自治体が、住民にとって真に必要なサービスを効率的に行えるよう、国税である「所得税」の一部（3兆円規模）を地方税である「個人住民税」（個人県民税及び個人市町村民税）へ移すこと（税源移譲）になりました。

このため、個人住民税の「所得割」の税率が現在の3段階（5%、10%、13%）から一律10%に変わります。

●3つのポイント

- ① ほとんどの方は、所得税は減少、個人住民税は増加しますが、所得税と個人住民税を合わせた税負担は、基本的には変わりません。
- ② 所得税が減少し、個人住民税が増加する時期は、給与所得者と事業所得者とでは異なります。
- ③ 2007年度は税源移譲による負担額の総額は変わりませんが、定率減税の廃止や本県独自の水源環境保全・再生のための個人県民税の「超過課税」による税負担の増加があります。（下記参照）

【日本語での問い合わせ】 県税務課 電話：045-210-7490
 県市町村課 電話：045-210-3191

É necessário que os governos locais realizem com eficiência os serviços administrativos que são realmente necessários para os residentes. Para este propósito, foi decidido que uma parte do “imposto de renda” (imposto nacional) de aproximadamente ¥3 trilhões deve ser transferida (“transferência de fontes de imposto para governos locais”) para o “imposto residencial de pessoa física” (imposto local), que inclui o imposto provincial residencial e o imposto municipal residencial de pessoa física. Sendo assim, as taxas de impostos atuais de três níveis (5%, 10% e 13%) da “tributação sobre a renda” do imposto residencial de pessoa física serão unificadas em uma taxa de 10%.

● Três pontos

- ① O valor do imposto de renda diminuirá e o imposto residencial de pessoa física aumentará para a maioria das pessoas. No entanto, o valor total da carga tributária do imposto de renda e do imposto residencial de pessoa física basicamente não mudará.
- ② A época da mudança no valor do imposto, especificamente a redução do imposto de renda e o aumento do imposto residencial de pessoa física, será diferente entre os trabalhadores assalariados e os autônomos.
- ③ A transferência de fontes de imposto para os governos locais não mudará o valor total da carga tributária no ano fiscal de 2007. Entretanto, haverá um aumento da carga tributária devido à eliminação da taxa fixa geral e da cobrança de "taxas maiores de impostos" independentes do K.P.G. sobre o imposto provincial residencial de pessoa física, que será usado para a conservação e restauração dos recursos hídricos. (Consulte abaixo.)

【Informações em japonês】

Divisão de Impostos, K.P.G. Tel: 045-210-7490
 Divisão de Municipalidades, K.P.G. Tel: 045-210-3191

水源環境保全・再生のための取組みが始まります

Começarão os programas para a conservação e restauração dos recursos hídricos de Kanagawa

県民の皆様が日々の生活で利用する水は、ダム湖をはじめとする県内の水源により賄われています。しかし、その水を育む水源環境は今、森林の荒廃や上流域における生活排水対策の遅れなどによって深く傷ついています。

そこで、県では、水源環境の保全・再生に向けた新たな取組みを2007年度からスタートさせることとし、この取組みを進めるため、新たに必要となる財源として、個人県民税の超過課税を県民の皆様にお願することとなりました。

●新たな税制の概要

- ① 実施期間：2007年4月1日から5年間
- ② 税率：均等割に年300円上乗せ、所得割に0.025%上乗せ
- ③ 納税者一人当たりの平均負担額：年額約950円

【日本語での問い合わせ】

施策について 県土地水資源対策課 電話：045-210-3106
 税制について 県税務課 電話：045-210-7490

A água utilizada pelos cidadãos da província em suas vidas diárias é fornecida a partir dos recursos hídricos dentro da província, como lagos criados por barreiras. Entretanto, os recursos hídricos se deterioraram seriamente devido à devastação florestal, medidas tardias contra o despejo de esgoto doméstico na bacia superior do rio, etc.

O governo provincial irá implementar os novos programas para conservação e restauração dos recursos hídricos no ano fiscal de 2007. Também se decidiu solicitar aos cidadãos da província para aceitar o aumento da taxa de tributação no imposto provincial residencial de pessoa física como parte dos recursos financeiros necessários para os programas.

● Resumo das novas taxas de imposto

- ① Período: 5 anos a partir de 1º de abril de 2007
- ② Valor adicionado/taxa: aumento de ¥300 na taxa per capita e aumento de 0,025% na taxa baseada nos níveis de renda
- ③ Valor médio a ser pago pelo contribuinte: Aproximadamente ¥950 por ano

【Informações em japonês】

Sobre as medidas: Setor de Recursos Hídricos e Territoriais, K.P.G. Tel: 045-210-3106
 Sobre o sistema de impostos: Divisão de Impostos, K.P.G. Tel: 045-210-7490

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português quarta-feira Tel: 045-322-1444
 9h às 16h.

自動車税についてのお知らせ

Anúncio de imposto sobre veículos

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

● 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

● 納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

● 名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れると、自動車を持っていないのに税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

お近くの県税事務所 または、
県自動車税管理事務所 電話：045-716-2111
県税務課 電話：045-210-2321

O imposto automotivo é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

● Método de pagamento/período

Aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto até 31 de maio em uma instituição financeira ou loja de conveniência listada no verso da notificação de imposto a ser enviada em maio.

● Valor do pagamento

O imposto anual é determinado de acordo com o tipo do veículo, finalidade de uso, capacidade de exaustão e capacidade de passageiros.

● Transferência de propriedade

Certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/dar seu carro para outra pessoa. Se você se esquecer, poderá ser cobrado por impostos de um veículo que já não lhe pertence.

【Informações em japonês】

Escritório local de impostos da província, ou
Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos
Tel: 045-716-2111
Setor de Impostos, Tel: 045-210-2321

緊急のとき、こまったときの行動マニュアル配布中

O “O que fazer em caso de emergência ou problemas” já está disponível

「緊急のとき、こまったときの行動マニュアル」は、地震など、緊急のときにあわてずに行動できるよう、対応方法や緊急連絡先をコンパクトにまとめたポケットサイズのマニュアルです。

次のところで無料で配布しています。

● 配布場所：外国人登録窓口や外国人相談窓口等

● 言葉の種類：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

【日本語での問い合わせ】

県国際課（かながわ自治体の国際政策研究会事務局）
電話：045-210-3748

O manual “O que fazer em caso de emergência ou problemas” é um manual de bolso que explica como agir e com quem entrar em contato no caso de emergência, como em um terremoto. Este manual pode ser obtido gratuitamente nos endereços abaixo:

● **Locais onde pode obter:** Seção Municipal de Registro de Estrangeiros, Serviços de Orientação Provincial para Residentes Estrangeiros, etc.

● **Idiomas disponíveis:** japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês, vietnamita, laociano e cambodiano.

【Informações em japonês】

Divisão Internacional, K.P.G. Tel: 045-210-3748



* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial .
Português quarta-feira Tel: 045-322-1444
9h às 16h.

いんしゅうてん ぜったい
飲酒運転は絶対にやめましょう！
Nada de dirigir embriagado!

飲酒運転による悲惨な交通事故が多発しています

アルコールは、酒に強い人でも判断力が低下します。特に車の運転では、自分で思っている以上に人や車の見極めが遅れて、事故を引き起こします。また、アルコールは長く体内に留まるため、飲んだ翌日でも飲酒運転になることもあります。

「少しなら」という安易な気持ちから取り返しのつかない悲惨な事故を起こすと、幸せな生活は一瞬でこわれます。家族を奪われた被害者遺族の悲しみは、加害者への刑罰や賠償金でいやすことはできません。

事故を起こした人も損害賠償責任や職場からの解雇など、社会から厳しい制裁を受けます。

また、運転者にお酒を提供した人や運転をとめなかった人、車に同乗した人も罪を問われることがあります。

一人ひとりが「飲酒運転はしない、させない、許さない」という意識をもち、飲酒運転をなくしましょう。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課
 電話：045-210-3555

O ato de dirigir embriagado tem causado muitos trágicos acidentes de trânsito.

Consumir álcool prejudica a habilidade de tomar decisões, mesmo para as pessoas que possuem alta tolerância ao álcool. Isto acontece especialmente ao dirigir um veículo. A influência do álcool reduz sua habilidade em reconhecer pessoas ou automóveis na rua muito mais do que se imagina, o que resulta em acidentes de trânsito. Os resíduos de álcool permanecem no sangue por muitas horas. Assim, até mesmo no dia seguinte após o consumo, a pessoa pode ainda estar sob a influência de álcool e acabar dirigindo embriagada.

As pessoas podem achar que não causarão problemas ao dirigir após o consumo de álcool, se tiver sido só um pouco. Entretanto, essa atitude irresponsável levará a trágicos acidentes de trânsito, destruindo a vida feliz da vítima. As punições para o motorista ou a compensação financeira nunca podem amenizar a dor da família da vítima.

Aqueles que causam acidentes também receberão severas punições sociais, como a responsabilidade pelos danos e a demissão do emprego. Também podem ser processados aqueles que fornecem álcool a um motorista, aqueles não impedem outra pessoa de dirigir após beber ou ainda aqueles que andam de carona com um motorista embriagado.

Para eliminar o ato de dirigir embriagado, “depois de beber, nunca dirija, nunca faça outros dirigirem, e nunca aceite dirigir.”

【Informações em japonês】
 Divisão de Promoção e Segurança do Trânsito. K.P.G.
 Tel: 045-210-3555



あーすフェスタかながわ2007のお知らせ
Earth Festa Kanagawa 2007

様々な国や地域の文化などを理解し、ふれあうため、「あーすフェスタかながわ」を今年も開催します。

入場は無料です。ご家族やお友達とぜひご来場ください。

また、このイベントの企画にも参加しませんか。

- **開催日程**：2007年5月19日(土)、20日(日)
- **開催場所**：地球市民かながわプラザ他 (JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定)**：世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

【日本語での問い合わせ】
 あーすフェスタかながわ2007実行委員会事務局(県国際課)
 電話：045-210-3748

A “Festa da Terra Kanagawa” será realizada este ano também, para promover o entendimento das culturas de diversos países e regiões, além de intercâmbios internacionais.

A entrada é gratuita. Venha visitar com sua família e amigos! Apreciamos a sua participação no planejamento deste evento.

- **Datas**: 19 (sáb.) e 20 (dom.) de maio de 2007
- **Local**: Kanagawa Plaza para os Cidadãos do Mundo e outros locais (A três minutos a pé da Estação Hongodai na Linha JR Negishi)
- **Programa (provisório)**: Bazar de comida internacional, apresentações de música étnica e dança, workshops com experiências interessantes e muito mais.

【Informações em japonês】
 Earth Festa Kanagawa 2007, Secretariado do Comitê Executivo (Divisão Internacional, K.P.G.), Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
 ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

次号(夏・秋号)は、2007年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima edição (Verão/Outono) está agendada para julho de 2007.
Editado e publicado por: Divisão Internacional
 Tel: 045-210-3748